

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jednak mocny fundament Boga stał mając pieczęć tę poznał Pan będących Jego i niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy wymieniający imię Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak fundament Boży stoi niewzruszony,* mając taką pieczęć:** Zna Pan tych, którzy są Jego,** * oraz: Niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy, kto wzywa imienia Pana .***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jednakże twardy fundament Boga stoi, mając pieczęć tę: "Poznał Pan będących Jego", i: "Niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy wymieniający imię Pana".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jednak mocny fundament Boga stał mając pieczęć tę poznał Pan będących Jego i niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy wymieniający imię Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak fundament Boży stoi niewzruszony. Opatrzony jest tą pieczęcią: Zna Pan tych, którzy są Jego. Oraz: Niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy, kto wzywa imienia Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mimo to fundament Boży stoi niewzruszony, mając taką pieczęć: Zna Pan tych, którzy należą do niego, oraz: Niech odstąpi od nieprawości każdy, kto wzywa imienia Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszakże mocny stoi grunt Boży, mając tę pieczęć: Zna Pan, którzy są jego; i Niech odstąpi od niesprawiedliwości wszelki, który mianuje imię Chrystusowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aleć mocny stoi grunt Boży, mając tę pieczęć: Zna Pan, którzy są jego i: Niech odstąpi od niesprawiedliwości wszelki, który mianuje imię Pańskie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A przecież stoi mocny fundament Boży, taką oto mając pieczęć: Zna Pan tych, którzy są Jego, oraz: Niechaj odstąpi od nieprawości każdy, kto wzywa imienia Pańskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszakże fundament Boży stoi niewzruszony, a ma tę pieczęć na sobie: Zna Pan tych, którzy są jego, i: Niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy, kto wzywa imienia Pańskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pomimo to trwa mocny fundament Boży, którego pieczęcią są słowa: Pan poznał tych, którzy należą do Niego oraz:

¹⁾ <x>290 28:16</x>; <x>610 3:15</x>

²⁾ <x>540 1:22</x>; <x>560 1:13</x>; <x>560 4:30</x>

³⁾ Cytat <x>40 16:5</x> za MT: $\eta\eta\eta\ \epsilon\pi\iota\ \eta$; w G: Zna Bóg, $\epsilon\gamma\gamma\omega\ \acute{o}\ \theta\epsilon\acute{o}\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \acute{o}\nu\tau\alpha\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\delta\epsilon$.

⁴⁾ <x>40 16:5</x>; <x>410 1:7</x>; <x>500 10:14</x>; <x>530 8:3</x>

⁵⁾ Niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy, kto wzywa imienia Pana; $\acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\tau\eta\tau\omega\ \acute{\alpha}\pi\omicron\ \acute{\alpha}\delta\iota\kappa\iota\acute{\alpha}\varsigma\ \pi\acute{\alpha}\varsigma\ \acute{o}\ \acute{o}\nu\omicron\mu\acute{\alpha}\zeta\omicron\nu\ \tau\omicron\ \acute{o}\nu\omicron\mu\alpha\ \kappa\upsilon\acute{\rho}\iota\omicron\upsilon$; cytat kompilowany; najwięcej wspólnego ma z Syr 35:3: Przyjemnością dla Pana jest odstąpić od niegodziwości i (ofiara) prześlągalną jest odstąpić od zła, $\epsilon\upsilon\delta\omicron\kappa\iota\acute{\alpha}\ \kappa\upsilon\acute{\rho}\iota\omicron\upsilon\ \acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\tau\eta\tau\alpha\iota\ \acute{\alpha}\pi\omicron\ \pi\omicron\nu\eta\rho\iota\acute{\alpha}\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \epsilon\acute{\xi}\iota\lambda\alpha\sigma\mu\acute{o}\varsigma\ \acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\tau\eta\tau\alpha\iota\ \acute{\alpha}\pi\omicron\ \acute{\alpha}\delta\iota\kappa\iota\acute{\alpha}\varsigma$.

⁶⁾ <x>40 16:26</x>; <x>230 6:9</x>; <x>290 52:11</x>

			Niech się odwróci od nieprawości każdy, kto wzywa imienia Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak niewzruszenie trwa mocny fundament Boży, na którym widnieje napis: Pan zna tych, którzy do Niego należą oraz Niech unika złego każdy, kto wzywa imienia Pańskiego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A przecież fundament Boży trwa nienaruszalny i jako pieczęć ma te słowa: „Zna Pan tych, którzy są Jego”; oraz te: „Niech odstąpi od nieprawości każdy, kto wymawia imię Pana”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg jednak założył trwały fundament, co przypieczętował słowami: Zna Pan tych, co do niego należą; i: Niech odwróci się od zła każdy, kto jest wyznawcą Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A przecież mocno stoi fundament założony przez Boga, na nim zaś taka pieczęć: 'Zna Pan tych, co doń należą' oraz 'Niech porzuci nieprawość każdy, kto wzywa imienia Pańskiego'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тверда ж Божя основа стоїть, маючи таку печать: Господь знає своїх, а також: Хай відступиться від неправди кожний, хто кличе Господнє ім'я!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak twardo stoi fundament Boga, mając tą pieczęć: Poznał Pan tych, co są jego; oraz: Niech odejdzie od bezprawia każdy, co wymienia Imię Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mimo to trwa mocny fundament Boży, przypieczętowany tymi słowami: "Zna Pan tych, którzy do Niego należą", i: "Niech każdy, kto twierdzi, że należy do Pana, odsunie się od nieprawości".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mimo to trwały fundament Boży dalej stoi, mając tę oto pieczęć: "Pan zna tych, którzy do niego należą" oraz: "Niech każdy, kto wymienia imię Pana, wyrzeknie się nieprawości".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Boża prawda jest jednak jak niewzruszony fundament, opatrzony napisem: „Pan zna tych, którzy do Niego należą” oraz „Każdy, kto się przyznaje do Pana, musi porzucić zło”.